



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分		ENGLISH SERVICE 9:30A.M.	
主禮：李國基	LEADER: Henry Lee		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：黃詠園	READER: Maria Wong		
司事：林銘輝	USHERS: Matthew Lum		
招待：戴永楷、梁潔玲家庭	HOSTS: Robert & Margaret Tai's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中鈞	LEADER: Chung Shun Chiu		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：曾陳侃明(國語)	INTERPRETERS: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事：陳永佳 陳孔玉娟	USHERS: Edwin Chan Janet Chan		
陳應楠 劉黃寶娟	Ying Nam Chan Wendy Lau		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：譚穎嫻 廖琪珍	POWERPOINT: Wing Haan Tam Kitty Liu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	杜國豪	Wing Haan Tam	Wilson To
李葛燕萍	李芷欣	Claudia Li	Salina Li
雷善行	黃詠園	Matthew Lui	Maria Wong

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期一、三及四上午十時半至下午二時半

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:30am-2:30pm, Mon, Wed. & Thur.

黎嘉燐牧師 Rev. Dr. Alan Lai
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong
黃文助理幹事 Wendy Huang

電子郵件箱號碼
e-mail address
tcuc.lai@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca
tcuc.huang@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十二主日
THE TWELVETH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一四年八月卅一日 AUGUST 31, 2014

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Praise God!

We will sing praises to God.

Praise God!

We will seek God's strength and presence continually.

Praise God!

We will remember God's wonderful works throughout the ages.

Praise God!

For it is right to give God thanks and praise.

SONGS OF PRAISE:

"Thank You for Saving Me"

PRAYER OF APPROACH

God, you meet us where we are, and gently guide us to where we will be. When we miss one sign, you send us another until we are compelled to respond in wonder and awe. In our time together we know that you will continually guide and lead us in surprising and unexpected ways, for we know that you are with us always, as we dream dreams of a new heaven and earth. **Amen.**

LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name,
Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you")

SCRIPTURE READING:

Psalms 105:1-6, 23-26, 45c

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: MV# 161

"I Have Called you by Your Name"

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER (please stand)

We love because you first loved us.

We share because you first blessed us.

We pray because you first believed.

May what we love, what we share,

and what we pray for help to build your great commonwealth of love.

Amen.

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Exodus 3:1-15

(please follow the projection screen)

REFLECTION

"Seeing God"

SONG OF PRAISE: VU# 509

"Here I Am"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (please see p. 7-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Walls That Divide Are Broken Down"

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE:

"I Will Offer Up my Life"

DISMISSAL & BLESSING

May the Holy Comforter journey with you:

pouring the waters of welcome over your tired feet,

and sharing the feast of love, bread and wine for the journey.

May the Great Creator sustain you: smoothing out narrow and bumpy roads,

to lovingly guide your pathway home. **Amen.**

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Alice Lui

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Esther Au

USHERS: Jonathan Lau

HOSTS: JoAnn Hum's family

AV/SANCTUARY: Alexandra Lum/Joanne Chan, Simon Fung, Kin Chan,
John Feng/Chauncey Hui/Chris Tsang

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：杜國豪
宣道：黎嘉燐牧師
司琴：黃布愛玲
傳譯：何韞芳(國語)
司事：陳應楠 梁杜敏儀
梁祖欽 梁盧潤儀
音響：廖永輝
簡報：蕭仁瀚

Leader: Wilson To
Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
Organist: Regina Wong
Interpreters: Wanda Ho (Mandarin)
Ushers: Ying Nam Chan Loretta Leung
Charles Leung Yun Yee Leung
PA System: Peter Liu
Power Point: Alfred Siu

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第218首

「齊來聚集歌」

OPENING HYMN #218

"We Gather Together"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

同唱「主在聖殿中」

INTROIT (#625)

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

同唱「我們在天上的父」

THE LORD'S PRAYER (#649)

"Our Father ..."

獻詩

「天父看顧歌」(李學鵬譯)

(歌詞請閱大螢幕)

伴奏：梁范麗儀

ANTHEM

"God Will Take Care of You" (arr. by Lee Ellis)

(Lyric on the projection screen)

Accompanist: Lilian Leung

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童主日學信息

SUNDAY SCHOOL CHILDREN

PRESENTATION

啓應文*

詩篇105:1-6, 23-26, 45c (舊約第735頁)

RESPONSIVE READING*

Psalm 105:1-6, 23-26, 45c (NEB p. 703)

讀經*

出埃及記3:1-15 (舊約第70頁)

SCRIPTURE READING*

Exodus 3:1-15 (NEB p. 62)

唱詩第396首

「慈愛全能上帝歌」

HYMN #396

"God of Love and God of Power"

宣道*

「遇見上帝」

SERMON*

"Seeing God"

榮耀頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

會務報告*

PARISH CONCERNS*

奉獻

- 主日捐(紅袋)

- 建設及維修基金捐(藍袋)

THE OFFERINGS

- Sunday Offering (red bag)

- Building & Maintenance Fund Offering (blue bag)

獻禮文 (第644首)

「萬物都是從主而來」

OFFERTORY PRAYER (#644)

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

DOXOLOGY

(Hymn book inside back cover)

唱詩第451首

「高唱主名歌」

RECESSIONAL HYMN #451

"Rejoice, Ye Pure in Heart"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

(*) 後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)及英語(撥E字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) and English (switch to E) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花

林天榮、伍妙玲

區梁佩賢合家記念區鏗先生

何澤芳、何荇芳記念二哥棣章、二嫂唐鵬書

本主日獻刊

林天榮、伍妙玲

區梁佩賢合家記念區鏗先生

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 莘莘學子迎接新學年將要再次離家返回學校，我們祈求他們旅途平安。為有機會接受教育者我們獻上感恩。求主祝福我們的學校，使學生們可以有個安全的學習環境，教師有挑戰思想的教學方式和培養學生的心。願他們在追求知識時充滿喜樂，希望和勇於關愛。

We pray for safe travel as many university students will be leaving home again for another year of schooling. We give thanks for the opportunity for education. Bless our schools so that they may be places of learning and safety where teachers challenge the minds and nurture the hearts of students. May their pursuit of knowledge bring joy, hope, and courage to care.

2. 我們為巴勒斯坦和以色列願意加強建立和平正在進行談判祈禱。帶領我們將怨恨轉化為愛，從戰爭走向和平。讓平安充滿我們的心和整個世界。

We pray that the desire to build peace in Palestine and Israel be strengthened as peace talks are underway. Lead all of us from hate to love, from war to peace. Let peace fill our hearts and the world.

3. 恩典的上帝，如你揀選摩西出來，使用摩西的恩賜和他的生命，激勵我們跟隨你的應許，你將與我們同在。求你給我們勇氣回應你的呼召，去愛護地球，將公義行在世界中，和建立聖潔的教會。

Gracious God, just as you seek Moses out and use Moses' own gifts and his own life, to inspire us to follow you with the promise that you will be with us. Give us the courage to respond to your call to care for the earth, to do justice in the world, and to build up your church as one holy people.

歡迎 WELCOME :

歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組練習在正堂 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30m	詩班練習在正堂 Choir practice in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場 Fellowship Line Dance in the gym.
星期一、五晚上8:00 Mon & Fri 8:00pm	羽毛球活動在運動場 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 聖餐主日 Holy Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Services, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contributions to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

2. 懷熙中文學校教職員退修會 T.H. Chan Memorial Chinese School Staff and Teachers Retreat

懷熙中文學校謹定於九月六日(星期六)上午九時三十分至十二時三十分在教會舉行2014-2015年度全體教職員退修會。恭請校董出席指導。

T.H. Chan Memorial Chinese School 2014-2015 Staff and Teachers Retreat will be held on Saturday September 6, 2014 from 9:30am to 12:30pm at Toronto Chinese United Church. All Directors are being invited to attend the annual retreat.

3. 聯合崇拜感恩慶典 Service of Celebration

本堂將於九月十四日(主日)上午十一時舉行特別聯合崇拜，邀請吳詠嫻牧師宣道。我們將會承認和支持黎嘉熾牧師開始他在多倫多中華聯合教會第二年的任命。崇拜後敬備茶會，誠邀各人參加。

On Sunday, September 14, 2014, at 11:00 am, our church will hold a special joint worship service, with the Rev. Dr. Wenh-In Ng as the guest preacher. We will recognize and affirm the ministry of the Rev. Dr. Alan Lai as he begins the second year of his appointment at TCUC. Everyone is invited to stay for refreshments after the service.

4. 新委任 New Appointments

專責委員會及統籌委員會欣慰地宣佈以下的委任：何韞芳為懷熙中文學校校董會董事(任期由2014年九月一日生效)，區思穎及鍾國榮為核數員審查2014年的財政帳目。

The Commission and Co-ordinating Committee has the pleasure to announce the appointment of Wanda Ho as a Director to the Board of Directors of the T.H. Chan Memorial Chinese School (effective on September 1, 2014) and the appointment of Albert Au and Alfred Chung as Auditors for 2014 financial records.

5. 免費公開講座 A Free Event

「音樂，神學與公義」是一個免費的公開講座活動，將於十月二十四日(星期五)和十月二十五日(星期六)在多倫多大學之聖米高學院舉行。

本次會議的目的是探討音樂和神學之間的關係，尤其是公義對倫理和道德的影響。有關詳情及報名手續，請瀏覽網址：<http://musictheologyjustice.wordpress.com>。

Music, Theology, and Justice Conference is a free event to be held at the University of St. Michael's College, University of Toronto on Friday October 24 and Saturday October 25, 2014.

The purpose of this conference is to explore the relationship between music and theology, especially implications for justice, ethics and morality. For details and registration, please go to the link: <http://musictheologyjustice.wordpress.com>.

6. 懷熙中文學校 T.H. Chan Memorial Chinese School

懷熙中文學校2014-2015年度新學年繼續招生，本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。請於週六上午九時至下午十二時報名登記。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語兒童會話班，將於九月十三日開課。數學班分三時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編Advanced Functions, Calculus & Vectors及Data Management加強課程；數學班則於九月二十日開課。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2014-2015 continues every Saturday from 9:00am to 12:00pm. Preference will be given to children of our congregation. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Classes for this term will commence on Saturday September 13, 2014. Mathematics classes are in "M", "A" & "B" sections with three university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors and Mathematics of Data Management. This term will begin on Saturday September 20, 2014. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

7. 慈幼日間托兒中心 Cheer Day Care Centre

慈幼日間托兒中心是政府審核為非牟利托兒所之一，由合資格教師培育兒童。服務對象以一歲半至五歲為主。服務時間每週天由上午七時至下午六時，除法定假日外、全年開放。另設有接送兒童往返鄰近幼稚園及小學服務。歡迎向親友推介。有意報名者請致電(416) 292-4720，與中心主任Petty Yang聯絡。

Cheer Day Care Centre of Scarborough is a government licensed non-profit day care center. It provides caring and educational programs for children from 1-and-half years to 5 years by qualified staff. It opens daily (Monday to Friday) from 7am to 6pm, throughout the year, except statutory holidays. It also provides escort service to-and-from the kindergarten at the elementary school in the neighborhood. Please introduce it to your friends and relatives. For any enquiry please contact Petty Yang, the supervisor at (416)292-4720.

上主日講章簡述

「勇敢的信仰行動」(出埃及記1:8 – 2:10)

法老王真正害怕的，不是猶太人人口增加。他真正害怕的是猶太人反叛。殺掉男孩是爲了防止一支強勁的軍隊從他們中間產生，這類的事件在猶太人的歷史當中發生了很多次，所以每年逾越節他們紀念出埃及成爲他們的鼓勵。不過，出埃及需要摩西。要有摩西就需要有勇敢的人運用理智，實踐憐憫的心腸。出埃及記得第一章涉及兩個女人，他們是接生婆：施弗拉和普阿。這兩個女人有一份十分之令人鼓舞的勇氣。她們並不是聖經學者，不似是知識份子，多數沒有上過研經班。竟然違抗法老王的命令！小則坐監，大則死人。我們並不知道她們有否想過願意付出生命的代價。不過她們用腦去想，因爲她們有憐憫的心腸。雖然我們的聖經白紙黑字錄下了上帝的教導及昨日的道德標準。愛上帝的人需要去思想、去衡量、去決策、付出代價。面對現今世界上各種的紛爭，我突然之間有這類問題：是否每一個紛爭涉及不同種族都是種族歧視？是否每一次我們批評猶太人都是仇恨猶太人的心態？是否每一次我們那些講英語的白人老闆抄我們“鮭魚”，都是種族歧視的行動？我相信答案是否定的。

何鳳山博士是一個拯救猶太人的中國人。1938年他擔任中國駐奧地利維也納中國大使之職。猶太人到中國領事館申請入境到上海，猶太人真正的目的地並不是上海，但猶太人需要外國的簽證的證明才可獲准離開奧地利。何博士說很多人已經奔走過許多國家的領事館，全部都被拒絕。他們是在走投無路的情況下才進入中國領事館申請簽證。中國政府給予猶太人簽證的態度不一致。駐德國柏林的中國大使，何博士的上司，堅持反對猶太人簽證。何博士在壓力之下仍然繼續讓猶太人得到簽證。他說：他只希望幫忙有困難的人，這是正確的行動。

摩西之可以有生存的機會，是因爲法老王的女兒有憐憫的心腸。有時故事如何發展下去是我們不可以預測。一個愛心的行動是人要作的事。是上帝的恩典使用我們，讓我們參與改變歷史的一份子。這也是我們不可以預測的。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Courageous Act of Faith” (Exodus 1:8 – 2:10)

Pharaoh's real fear was not the growing Hebrew population – rather it was if they one day rebelled. Killing baby boys was to prevent a mighty army from coming out of their midst. This kind of event had occurred many times in Jewish history, which is why every year, Jews celebrate Passover and remember the Exodus event. Exodus required Moses. In order to have Moses, we needed courageous people who could think and had compassionate hearts. The Book of Exodus Chapter One mentions two midwives, Shiphrah and Puah. These two women had inspiring faith. They weren't biblical scholars, intellectuals, nor did they attend Bible Study classes, but they dared to disobey Pharaoh's order. They risked jail time and even death. Had they thought of giving up their lives when they disobeyed, we don't know. But they thought for themselves because they exercised compassion. Although the Bible records the teachings of God and ethical principles of the past, we who love God still need to think, to weigh information, to decide to pay the price for decisions made. When we face our contemporary conflicts, I suddenly have these questions: Is every conflict that involves different cultures constituting racism? Is every time we criticize Jews constitute anti-Semitism? When our English-speaking, white bosses fire us from work, does it have to be discrimination? I think the answer is negative.

Dr. Fung Shan Ho was a Chinese diplomat who saved Jews during the Nazi era. In 1938, Dr. Ho was the ambassador stationed in Vienna, Austria. Many Jews came to the Chinese Embassy asking for visas to go to Shanghai. Jews' real destination wasn't Shanghai, they needed other countries' visas in order to leave Austria. Dr. Ho said many Jews had tried many Embassies and were turned down. Entering the Chinese Embassy was their last resort. China was not of one mind in its position on giving visas to Jews wasn't in agreement. Dr. Ho's boss in Berlin was strongly against issuing visas to the Jews, but Dr. Ho still continued to give visas to the Jews. He said, “I just wanted to help people who are in trouble. This is the right decision.”

Moses had a chance to live because Pharaoh's daughter exercised compassion. Sometimes, how stories develop are beyond our knowing. A loving action is what we need to do. It is the gracious God who uses us, allowing us to be participants to change history. This is also beyond our calculations.